

KÄÄNNÖS

LUXEMBURGIN PÖYTÄKIRJA LIIKKUVAAN KALUSTOON KOHDISTUVISTA KANSAINVÄLISISTÄ VAKUUSOIKEUKSISTA TEHTYYN YLEISSOPIMUKSEEN LIITETTY RAUTATIEKALUSTOON LIITTYVISTÄ ERITYISKYSYMYKSISTÄ**Johdanto**

I LUKU	SOVELTAMISALA JA YLEISET MÄÄRÄYKSET
I artikla	Määritelmät
II artikla	Yleissopimuksen soveltaminen rautatiekalustoon
III artikla	Määräyksistä poikkeaminen
IV artikla	Edustukseen perustuvat oikeudet
V artikla	Rautatiekaluston yksilöinti sopimuksessa
VI artikla	Lainvalinta
II LUKU	OIKEUDET VELVOLLISUUDEN LAIMINLYÖNTITILANTEESSA, ETUSIJAJÄRJESTYS JA SIIRTOSOPIMUKSET
VII artikla	Poikkeukset velvollisuuden laiminlyöntitilanteeseen liittyviä oikeuksia koskevista määräyksistä
VIII artikla	Poikkeukset yleissopimuksen väliaikaisia toimenpiteitä koskevista määräyksistä
IX artikla	Oikeudet maksukyvyttömyystilanteessa
X artikla	Virka-apu maksukyvyttömyysmenettelyssä
XI artikla	Velallista koskevat määräykset
III LUKU	REKISTERIÄ KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET, JOTKA LIITTYVÄT RAUTATIEKALUSTOON KOHDISTUVIIN KANSAINVÄLISIIN VAKUUSOIKEUKSIIN
XII artikla	Valvontaviranomainen ja kirjaaja
XIII artikla	Nimetyt yhteysviranomaiset
XIV artikla	Rautatiekaluston yksilöinti kirjaamista varten
XV artikla	Rekisteriä koskevien määräysten muut muutokset
XVI artikla	Kansainvälisen rekisterin maksut
XVII artikla	Myynti-ilmoitukset
IV LUKU	TOIMIVALTAINEN TUOMIOISTUIN
XVIII artikla	Valtion koskemattomuudesta luopuminen
V LUKU	TÄMÄN PÖYTÄKIRJAN SUHDE MUIHIN YLEISSOPIMUKSIIN
XIX artikla	Suhde kansainvälistä leasing-toimintaa koskevaan Unidroit-yleissopimukseen
XX artikla	Suhde kansainvälisiä rautatiekuljetuksia koskevaan yleissopimukseen (COTIF)
VI LUKU	LOPPUMÄÄRÄYKSET
XXI artikla	Allekirjoittaminen, ratifiointi, hyväksyminen tai liittyminen
XXII artikla	Alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt
XXIII artikla	Voimaantulo
XXIV artikla	Alueet
XXV artikla	Julkisen palvelun rautatiekalusto
XXVI artikla	Siirtymäsäännökset
XXVII artikla	Tiettyjä määräyksiä koskevat julistukset
XXVIII artikla	Varaumat ja julistukset
XXIX artikla	Yleissopimuksen mukaiset julistukset
XXX artikla	Myöhemmät julistukset
XXXI artikla	Julistusten peruuttaminen
XXXII artikla	Pöytäkirjan irtisanominen
XXXIII artikla	Yleissopimuksen tarkistuskonferenssit, muutokset ja muut yleissopimukseen liittyvät asiat
XXXIV artikla	Tallettaja ja sen tehtävät

**LUXEMBURGIN PÖYTÄKIRJA LIIKKUVAAN KALUSTOON KOHDISTUVISTA KANSAINVÄLISISTÄ
VAKUUSOIKEUKSISTA TEHTYYN YLEISSOPIMUKSEEN LIITETTY RAUTATIEKALUSTOON LIITTYVISTÄ
ERITYISKYSYMYKSISTÄ**

TÄMÄN PÖYTÄKIRJAN OSAPUOLINA OLEVAT VALTIOT, jotka

KATSOVAT liikkuvaan kalustoon kohdistuvista kansainvälisistä vakuusoikeuksista tehdyn yleissopimuksen, jäljempänä 'yleissopimus', täytäntöönpanon olevan tarpeen siltä osin kuin se koskee rautatiekalustoa, yleissopimuksen johdannossa mainitun tarkoituksen mukaisesti,

OVAT TIETOISIA tarpeesta mukauttaa yleissopimusta rautatiekaluston rahoituksen erityistarpeisiin,

OVAT SOPINEET seuraavista rautatiekalustoon sovellettavista määräyksistä:

I LUKU

SOVELTAMISALA JA YLEISET MÄÄRÄYKSET

I artikla

Määritelmät

1. Tässä pöytäkirjassa käytetyillä käsitteillä on sama merkitys kuin niillä on yleissopimuksessa, jollei asiayhteydestä toisin ilmene.

2. Tässä pöytäkirjassa käytetään alla olevia käsitteitä seuraavassa merkityksessä:

a) 'takaussopimus' tarkoittaa takaajana toimivan henkilön tekemää sopimusta;

b) 'takaaja' tarkoittaa henkilöä, joka antaa velka- tai vekselitakuksen, standby-remburssin tai muun luottotakuun vakuusopimuksella tai muulla vastaavalla sopimuksella turvatun velkojan saamisen vakuudeksi;

c) 'maksukyvyttömyystapahtuma' tarkoittaa

i) maksukyvyttömyysmenettelyn alkamista; tai

ii) ilmoitusta siitä, että velallinen aikoo lakkauttaa maksunsa, tai maksujen tosiasiallista lakkauttamista, jos laissa tai viranomaisen määräyksellä kielletään tai pidätetään väliaikaisesti velkojan oikeus käynnistää maksukyvyttömyysmenettely velallista vastaan tai käyttää muita yleissopimuksen mukaisia oikeuksiaan;

d) 'maksukyvyttömyysmenettelyssä ensisijaisesti toimivaltainen sopimusvaltio' tarkoittaa sitä sopimusvaltiota, jossa velallisella on pääintressien keskus, jonka katsotaan tarkoittavan velallisen lakisääteistä kotipaikkaa tai, jos sillä ei ole sellaista, paikkaa, jossa velallinen on perustettu tai muodostettu, jollei muuta näytetä;

e) 'rautatiekalusto' tarkoittaa kiinteillä rautatiekiskoilla tai suoraan ohjauksikon päällä tai sen ylä- tai alapuolella liikuteltavia ajoneuvoja sekä niihin asennettuja tai yhdistettyjä vetojärjestelmiä, moottoreita, jarruja, akseleita, telejä, pantografeja, oheislaitteita ja komponentteja, tarvikkeita ja varaosia sekä kaikkia tietoja, käsikirjoja ja asiakirjoja, jotka liittyvät edellä mainittuihin.

II artikla

Yleissopimuksen soveltaminen rautatiekalustoon

1. Yleissopimusta sovelletaan rautatiekalustoon tämän pöytäkirjan määräysten mukaisesti.

2. Yleissopimuksesta ja tästä pöytäkirjasta käytetään yhteisnimeä "rautatiekalustoon sovellettava liikkuvaan kalustoon kohdistuvista kansainvälisistä vakuusoikeuksista tehty yleissopimus".

III artikla

Määräyksistä poikkeaminen

Sopimuspuolet voivat sopia kirjallisesti, ettei IX artiklaa sovelleta ja että ne poikkeavat keskinäisissä suhteissaan tämän pöytäkirjan määräyksistä tai muuttavat niiden oikeusvaikutuksia, VII artiklan 3 ja 4 kohtaa lukuun ottamatta.

IV artikla

Edustukseen perustuvat oikeudet

Henkilö voi tehdä rautatiekaluston osalta sopimuksen tai yleissopimuksen 16 artiklan 3 kohdan mukaisen kirjaamisen tai käyttää yleissopimuksen mukaisia oikeuksia ja vakuusoikeuksia kauppaedustajan, trusteeen tai muun edustajan välityksellä.

V artikla

Rautatiekaluston yksilöinti sopimuksessa

1. Rautatiekaluston kuvaus on yleissopimuksen 7 artiklan c kohdan ja tämän pöytäkirjan XVIII artiklan 2 kohdan soveltamiseksi riittävä kaluston yksilöimiseksi, jos siihen sisältyy:

- a) rautatiekaluston kuvaus laitteittain;
- b) rautatiekaluston kuvaus tyypeittäin;
- c) maininta siitä, että sopimus kattaa kaiken nykyisen ja tulevan rautatiekaluston; tai
- d) maininta siitä, että sopimus kattaa kaiken nykyisen ja tulevan rautatiekaluston tiettyjä laitteita tai tyyppisiä lukuun ottamatta.

2. Yleissopimuksen 7 artiklan soveltamiseksi 1 kohdan mukaisesti yksilöityyn tulevaan rautatiekalustoon kohdistuva vakuusoikeus katsotaan kansainväliseksi vakuusoikeudeksi heti kun vakuuden asettaja, ehdollinen myyjä tai vuokralle antaja on saanut valtuudet rautatiekaluston luovuttamiseen eikä tässä yhteydessä vaadita uusia siirtoasiakirjoja.

VI artikla

Lainvalinta

1. Tätä artiklaa sovelletaan ainoastaan silloin kun sopimusvaltio on antanut XXVII artiklan mukaisen julistuksen.

2. Sopimuksen, takaussopimuksen tai vakuusoikeuksien etusijajärjestyksen muuttamista koskevan sopimuksen osapuolet voivat sopia keskenään laista, jota tällaiseen sopimukseen perustuviin oikeuksiin ja velvoitteisiin sovelletaan kokonaan tai osittain.

3. Jollei toisin sovita, tämän artiklan 2 kohdan viittauksen sopimuspuolten valitsemaan lakiin katsotaan olevan viittaus niiden valinnan mukaisen valtion kansalliseen lakiin tai, silloin kun valtio koostuu useista alueellisista yksiköistä, niiden valinnan mukaisen alueen lakiin.

II LUKU

OIKEUDET VELVOLLISUUDEN LAIMINLYÖNTITILANTEESSA, ETUSIJAJÄRJESTYS JA SIIRTOSOPIMUKSET

VII artikla

Poikkeukset velvollisuuden laiminlyöntitilanteeseen liittyviä oikeuksia koskevista määräyksistä

1. Yleissopimuksen III luvun mukaisten oikeuksien lisäksi velkoja voi tuossa luvussa mainituissa tilanteissa, siltä osin kuin velallinen on antanut suostumuksensa, joka voidaan antaa milloin tahansa, järjestää rautatiekaluston viennin tai siirron alueelta, jolla sen sijaintipaikka on.

2. Velkoja ei saa käyttää 1 kohdassa tarkoitettuja oikeuksia ilman sellaisen oikeudenhaltijan etukäteen antamaa suostumusta, jonka kirjattu vakuusoikeus on etusijalla suhteessa velkojan oikeuteen.

3. Yleissopimuksen 8 artiklan 3 kohtaa ei sovelleta rautatiekalustoon. Yleissopimuksen mukaisia rautatiekalustoon sovellettavia oikeuksia on käytettävä kaupalliselta kannalta järkevällä tavalla. Toimenpiteen katsotaan olevan toteutettu kaupalliselta kannalta järkevällä tavalla, kun se on sopimusmääräyksen mukainen, jollei sellainen määräys ole ilmeisen kohtuuton.

4. Vakuusoikeuden haltijan, joka ilmoittaa kirjallisesti oikeudenhaltijoille ehdotetusta irtaimen esineen kaupasta tai vuokraoikeuden antamisesta vähintään 14 päivää etukäteen, kuten yleissopimuksen 8 artiklan 4 kohdassa edellytetään, katsotaan noudattavan kyseisessä artiklakohdassa olevaa vaatimusta "ilmoittaa kohtuullisessa ajassa etukäteen". Edellä sanottu ei estä vakuusoikeuden haltijaa, vakuuden asettajaa tai takaajaa sopimasta pidemmästä määräajasta ilmoituksen antamiselle.

5. Sopimusvaltion on varmistettava kaikkia turvallisuutta koskevia lakeja ja määräyksiä noudattaen, että toimivaltaiset hallintoviranomaiset tekevät viipymättä velkojan kanssa yhteistyötä ja auttavat tätä tarpeen mukaan käyttämään 1 kohdassa mainittuja oikeuksia.

6. Vakuusoikeuden haltijan, joka ehdottaa rautatiekaluston viennin järjestämistä 1 kohdan nojalla muutoin kuin tuomioistuimen määräyksellä, on ilmoitettava ehdotetusta viennistä kirjallisesti ja kohtuullisessa ajassa etukäteen:

- a) yleissopimuksen 1 artiklan m alakohdan i ja ii alakohdassa mainituille oikeudenhaltijoille; ja
- b) yleissopimuksen 1 artiklan m alakohdan iii alakohdassa mainituille oikeudenhaltijoille, jotka ovat ilmoittaneet asianomaiselle vakuusoikeuden haltijalle oikeuksistaan kohtuullisessa ajassa ennen rautatiekaluston vientiä.

VIII artikla

Poikkeukset yleissopimuksen väliaikaisia toimenpiteitä koskevista määräyksistä

1. Tätä artiklaa sovelletaan ainoastaan siinä tapauksessa, että sopimusvaltio on antanut XXVII artiklan mukaisen julistuksen, ja ainoastaan julistuksen mukaisessa laajuudessa.

2. Yleissopimuksen 13 artiklan 1 kohtaa sovellettaessa "viipymättä" tarkoittaa väliaikaisen toimenpiteen yhteydessä sopimusvaltion antamassa julistuksessa mainittua päivien lukumäärää, joka lasketaan kyseisessä sopimusvaltiossa jätetyn väliaikaista toimenpidettä koskevan hakemuksen jättämispäivästä.

3. Yleissopimuksen 13 artiklan 1 kohtaa sovelletaan siten, että d alakohdan jälkeen lisätään seuraava alakohta:

”e) velallisen ja velkojan välisestä nimenomaisesta sopimuksesta, joka voidaan tehdä milloin tahansa, esineen myynti ja myyntitulojen käyttö”,

ja 43 artiklan 2 kohtaa sovelletaan siten, että sanojen ”13 artiklan 1 kohdan d alakohdan” jälkeen lisätään sanat ”ja e alakohdan”.

4. Kaupan seurauksena tapahtuvaa esineen omistusoikeuden tai muun velallisen oikeuden siirtoa 3 kohdan nojalla eivät rasita muut vakuusoikeudet ja muut oikeudet, joiden suhteen asianomaisen velkojan kansainvälisellä vakuusoikeudella on etusija yleissopimuksen 29 artiklan määräysten mukaisesti.

5. Velkoja voi sopia kirjallisesti velallisen tai muun oikeudenhaltijan kanssa, että yleissopimuksen 13 artiklan 2 kohtaa ei sovelleta.

6. Tämän pöytäkirjan VII artiklan 1 kohdan mukaisten oikeuksien osalta:

a) hallintoviranomaisen on mahdollistettava oikeuden käyttäminen sopimusvaltiossa viimeistään seitsemän päivän kuluttua siitä, kun velkoja on ilmoittanut tällaiselle viranomaiselle, että VII artiklan 1 kohdan mukaista oikeutta koskeva tuomioistuimen määräys on annettu tai, jos kyse on ulkomaisen tuomioistuimen antamasta määräyksestä, tunnustettu, ja että velkoja saa käyttää kyseistä oikeutta yleissopimuksen mukaisesti; ja

b) toimivaltaiset viranomaiset toimivat viipymättä velkojan kanssa yhteistyössä ja auttavat tätä käyttämään oikeuksiaan turvallisuutta koskevien lakien ja määräysten mukaisesti.

7. Edellä olevan 2 ja 6 kohdan määräykset eivät vaikuta sovellettaviin turvallisuutta koskeviin lakeihin ja määräyksiin.

IX artikla

Oikeudet maksukyvyttömyysstilanteessa

1. Tätä artiklaa sovelletaan ainoastaan siinä tapauksessa, että maksukyvyttömyysmenettelyssä ensisijaisesti toimivaltainen sopimusvaltio on antanut XXVII artiklassa tarkoitetun julistuksen.

2. Tässä artiklassa olevien viittausten ”selvittäjään” katsotaan tarkoittavan asianomaista henkilöä hänen virallisessa asemassaan eikä henkilökohtaisessa ominaisuudessaan.

Vaihtoehto A

3. Jollei 7 kohdasta muuta johdu, tapauksesta riippuen joko selvittäjän tai velallisen on maksukyvyttömyystapahtuman ilme-

tessä luovutettava rautatiekalusto velkojalle viimeistään aikaisempaan seuraavista ajankohdista:

a) odotusajan päättyessä; ja

b) sinä päivänä, jona velkojalla olisi oikeus saada rautatiekalusto hallintaansa siinä tapauksessa, ettei tätä artiklaa sovellettaisi.

4. Tätä artiklaa sovellettaessa ”odotusajaksi” katsotaan se ajanjakso, joka on määritetty maksukyvyttömyysmenettelyssä ensisijaisesti toimivaltaisen sopimusvaltion antamassa julistuksessa.

5. Sinä aikana, jona velkojalle ei ole annettu mahdollisuutta saada hallintaa 3 kohdassa tarkoitetun mukaisesti:

a) tapauksesta riippuen joko selvittäjän tai velallisen on huolehdittava rautatiekaluston ja sen arvon säilyttämisestä sopimuksen mukaisesti; ja

b) velkojalla on oikeus hakea sovellettavan lain mukaisia muita väliaikaisia turvaamistoimenpiteitä.

6. Edellä olevan 5 kohdan a alakohdan määräykset eivät estä rautatiekaluston käyttöä sellaisten järjestelyjen mukaisesti, joiden tarkoituksena on varmistaa rautatiekaluston ja sen arvon säilyminen.

7. Tapauksesta riippuen joko selvittäjä tai velallinen voi pitää rautatiekaluston hallinnassaan, jos se on täyttänyt muut kuin maksukyvyttömyysmenettelyn aloittamiseen syynä olleet laiminlyödyt velvollisuudet 3 kohdassa tarkoitettuun ajankohtaan mennessä ja on suostunut täyttämään kaikki tulevat sopimukseen perustuvat velvollisuudet. Tällaisten tulevien velvollisuuksien täyttämisessä ilmeneviin laiminlyönteihin ei sovelleta uutta odotusaikaa.

8. Tämän pöytäkirjan VII artiklan 1 kohdan mukaisten oikeuksien osalta:

a) hallintoviranomaisen on mahdollistettava oikeuden käyttäminen sopimusvaltiossa viimeistään seitsemän päivän kuluttua siitä päivästä, jona velkoja on ilmoittanut tuolle viranomaiselle, että velkoja saa käyttää kyseistä oikeutta yleissopimuksen mukaisesti; ja

b) toimivaltaiset viranomaiset toimivat viipymättä velkojan kanssa yhteistyössä ja auttavat tätä käyttämään oikeuksiaan turvallisuutta koskevien lakien ja määräysten mukaisesti.

9. Yleissopimuksen tai tämän pöytäkirjan mahdollistamien oikeuksien käyttöä ei saa estää tai viivyttää 3 kohdassa tarkemmin määrätyn ajankohdan jälkeen.

10. Velallisen sopimukseen perustuvia velvollisuuksia ei saa muuttaa ilman velkojan suostumusta.

11. Edellä olevan 10 kohdan määräysten ei voida tulkita vaikuttavan selvittäjän toimivaltaan irtisanoa sopimus tai purkaa sen voimassaolo sovellettavan lain mukaisesti.

12. Maksukyvyttömyysmenettelyssä millään oikeuksilla tai vakuusoikeuksilla, lukuun ottamatta yleissopimuksen 39 artiklan 1 kohdan mukaisen julistuksen soveltamisalaan kuuluvia lakisääteisiä oikeuksia tai vakuusoikeuksia, ei ole etusijaa suhteessa kirjattuihin vakuusoikeuksiin.

13. Tämän artiklan mukaisten oikeuksien täytäntöönpanoon sovelletaan yleissopimusta, sellaisena kuin se on muutettuna tämän pöytäkirjan VII ja XXV artiklalla.

Vaihtoehto B

3. Maksukyvyttömyystapahtuman ilmetessä tapauksesta riippuen joko selvittäjän tai velallisen on velkojan pyynnöstä ilmoitettava velkojalle XXVII artiklassa tarkoitetussa sopimusvaltion julistuksessa määritetyn ajanjakson kuluessa, aikooko selvittäjä tai velallinen:

a) täyttää muut kuin maksukyvyttömyysmenettelyn aloittamiseen syynä olleet laiminlyödyt velvollisuudet ja suostua täyttämään kaikki tulevat sopimukseen ja siihen liittyviin asiakirjoihin perustuvat velvollisuudet; tai

b) antaa velkojalle mahdollisuuden saada rautatiekalusto hallintaansa sovellettavan lain mukaisesti.

4. Edellä 3 kohdan b alakohdassa tarkoitetussa sovellettavassa laissa voidaan sallia, että tuomioistuin edellyttää lisätoimenpiteiden suorittamista tai lisävakuuksien asettamista.

5. Velkojan on esitettävä todisteet vaatimustensa tueksi ja näytettävä, että velkojan kansainvälinen vakuusoikeus on kirjattu.

6. Jos tapauksesta riippuen joko selvittäjä tai velallinen ei ole antanut 3 kohdassa tarkoitettua ilmoitusta tai jos selvittäjä tai velallinen on ilmoittanut, että se antaa velkojalle mahdollisuuden saada rautatiekalusto hallintaansa, mutta ei ole tehnyt niin, tuomioistuin voi oikeuttaa velkojan ottamaan rautatiekaluston hallintaansa tuomioistuimen määrittämin ehdoin ja vaatia lisätoimenpiteitä tai lisävakuuksien asettamista.

7. Rautatiekalustoa ei saa myydä ennen kuin tuomioistuin on antanut velkojan vaatimusta ja kansainvälistä vakuusoikeutta koskevan päätöksen.

Vaihtoehto C

3. Maksukyvyttömyystapahtuman ilmetessä tapauksesta riippuen joko selvittäjän tai velallisen on korjausajan kuluessa:

a) täytettävä muut kuin maksukyvyttömyysmenettelyn aloittamiseen syynä olleet koskevat laiminlyödyt velvollisuudet ja suostuttava täyttämään kaikki tulevat sopimukseen ja siihen liittyviin asiakirjoihin perustuvat velvollisuudet; tai

b) annettava velkojalle mahdollisuus saada rautatiekalusto hallintaansa sovellettavan lain mukaisesti.

4. Tapauksesta riippuen joko selvittäjä tai velallinen voi ennen korjausajan päättymistä hakea tuomioistuimelta määräystä, jolla keskeytetään sille 3 kohdan b alakohdan mukaisesti kuuluvuvelvoite tuomioistuimen oikeudenmukaisiksi katsomin ehdoin korjausajan päättymisen ja enintään kyseessä olevan sopimuksen tai sen uusitun version voimassaolon päättymisen väliseksi ajaksi, jäljempänä 'keskeytysaika'. Tällainen määräys edellyttää, että velkojalle keskeytysajan kuluessa maksettavaksi kertyvät määrät maksetaan maksukyvyttömyysmenettelyn kohteena olevasta omaisuudesta tai että ne maksaa velallinen ja että tapauksesta riippuen selvittäjä tai velallinen hoitaa tuona aikana kaikki muut velvoitteet.

5. Jos tuomioistuimelta haetaan 4 kohdan nojalla määräystä, velkoja ei saa ottaa hallintaansa rautatiekalustoa, ennen kuin tuomioistuimen määräys on annettu. Jos hakemusta ei hyväksytä sellaisen kalenteripäivien määrän kuluessa hakemuksen jättämisestä, joka on ilmoitettu sen sopimusvaltion antamassa julistuksessa, jossa hakemus tehdään, hakemus katsotaan peruutetuksi, jolleivät velkoja ja tapauksesta riippuen selvittäjä tai velallinen toisin sovi.

6. Kunnes velkojalle on annettu mahdollisuutta saada hallinta 3 kohdassa tarkoitetun mukaisesti, tai jos tällaista mahdollisuutta ei ole annettu:

a) tapauksesta riippuen joko selvittäjän tai velallisen on huolehdittava rautatiekaluston ja sen arvon säilyttämisestä sopimuksen mukaisesti; ja

b) velkojalla on oikeus hakea sovellettavan lain mukaisia muita väliaikaisia turvaamistoimenpiteitä.

7. Edellä olevan 6 kohdan a alakohdan määräykset eivät estä rautatiekaluston käyttöä sellaisten järjestelyjen mukaisesti, joiden tarkoituksena on varmistaa kaluston ja sen arvon säilyminen.

8. Jos korjausajan tai mahdollisen keskeytysajan kuluessa tapauksesta riippuen joko selvittäjä tai velallinen täyttää kaikki muut paitsi maksukyvyttömyysmenettelyn alkamista koskevat laiminlyödyt velvollisuudet ja suostuu täyttämään kaikki tulevat sopimukseen ja siihen liittyviin asiakirjoihin perustuvat velvollisuudet, selvittäjä tai velallinen voi pitää rautatiekaluston hallussaan ja 4 kohdan nojalla mahdollisesti annettujen tuomioistuinten määräysten oikeusvaikutus päättyy. Tällaisten tulevien velvollisuuksien täyttämisessä ilmeneviin laiminlyönteihin ei sovelleta uutta korjausaikaa.

9. Tämän pöytäkirjan VII artiklan 1 kohdan mukaisten oikeuksien osalta:

- a) hallintoviranomaisten on mahdollistettava oikeuden käyttäminen sopimusvaltiossa viimeistään seitsemän päivän kuluttua siitä päivästä, jona velkoja on ilmoittanut asianomaisille viranomaisille olevansa oikeutettu käyttämään tätä oikeutta yleissopimuksen mukaisesti; ja
- b) toimivaltaiset viranomaiset toimivat viipymättä velkojan kanssa yhteistyössä ja auttavat tätä käyttämään oikeuksiaan turvallisuuteen sovellettavien lakien ja määräysten mukaisesti.

10. Jollei tämän artiklan 4, 5 ja 8 kohdasta muuta johdu, yleissopimuksen mahdollistamien oikeuksien käyttöä ei saa estää tai viivyttää korjausajan jälkeen.

11. Jollei tämän artiklan 4, 5 ja 8 kohdasta muuta johdu, maksukyvyttömyysmenettelyssä ei saa muuttaa sopimuksen ja siihen liittyvien liiketoimien nojalla velalliselle kuuluvia velvoitteita ilman velkojan suostumusta.

12. Edellä olevan 11 kohdan määräysten ei voida tulkita vaikuttavan selvittäjän toimivaltaan irtisanoa sopimus tai purkaa sen voimassaolo sovellettavan lain mukaisesti.

13. Maksukyvyttömyysmenettelyssä millään oikeuksilla tai vakuusoikeuksilla, lukuun ottamatta yleissopimuksen 39 artiklan 1 kohdan mukaisen julistuksen soveltamisalaan kuuluvia lakisääteisiä oikeuksia tai vakuusoikeuksia, ei ole etusijaa suhteessa kirjattuihin vakuusoikeuksiin.

14. Tämän artiklan mukaisten oikeuksien täytäntöönpanoon sovelletaan yleissopimusta, sellaisena kuin se on muutettuna tämän pöytäkirjan VII ja XXV artiklalla.

15. Tätä artiklaa sovellettaessa ”korjausajaksi” katsotaan ajanjakso, joka alkaa maksukyvyttömyystapahtuman päivänä ja joka määritellään maksukyvyttömyysmenettelyssä ensisijaisesti toimivaltaisen sopimusvaltion antamassa julistuksessa.

X artikla

Virka-apu maksukyvyttömyysmenettelyssä

1. Tätä artiklaa sovelletaan ainoastaan sellaisessa sopimusvaltiossa, joka on antanut XXVII artiklan 1 kohdan mukaisen julistuksen.

2. Sen sopimusvaltion tuomioistuimet, jossa rautatiekalusto sijaitsee, toimivat IX artiklan määräysten täytäntöönpanossa tuon sopimusvaltion lain mukaisesti mahdollisuuksien mukaan yhteistyössä ulkomaisten tuomioistuinten ja selvittäjien kanssa.

XI artikla

Velallista koskevat määräykset

1. Silloin kun yleissopimuksen 11 artiklassa tarkoitettua velvollisuuden laiminlyöntiä ei ole ilmennyt, velallisella on oikeus rautatiekaluston häiriöttömään hallintaan ja käyttöön sopimuksen mukaisesti:

a) velkojaa ja muuta sellaisen vakuusoikeuden haltijaa vastaan, joka ei sido velallista yleissopimuksen 29 artiklan 4 kohdan b alakohdan mukaisesti, jollei velallinen ole toisin sopinut; ja

b) sellaisen vakuusoikeuden haltijaa vastaan, joka sitoo velallista yleissopimuksen 29 artiklan 4 kohdan a alakohdan mukaisesti, kuitenkin ainoastaan siltä osin kuin oikeudenhaltija on antanut suostumuksensa.

2. Yleissopimuksen tai tämän pöytäkirjan määräykset eivät vaikuta sopimuksen rikkomisesta johtuvaan sovellettavan lain mukaiseen velkojan vahingonkorvausvelvollisuuteen siltä osin kuin asianomainen sopimus koskee rautatiekalustoa.

III LUKU

REKISTERIÄ KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET, JOTKA LIITTYVÄT RAUTATIEKALUSTOON KOHDISTUVIIN KANSAINVÄLISIIN VAKUUSOIKEUKSIIN

XII artikla

Valvontaviranomainen ja kirjaaja

1. Valvontaviranomaisena toimii edustajien perustama elin, johon kukin seuraavista nimeää yhden edustajan:

a) kukin sopimusvaltio;

b) kukin enintään kolmesta muusta valtiosta, jotka nimeää yksityisoikeuden yhdenmukaistamiseksi toimiva kansainvälinen instituutti (Unidroit); ja

c) kukin enintään kolmesta muusta valtiosta, jotka nimeää valtioiden välinen kansainvälisten rautatiekuljetusten järjestö (OTIF).

2. Edellä 1 kohdan b ja c alakohdassa tarkoitettuja valtioita nimettäessä on otettava huomioon laajan maantieteellisen kattavuuden tarve.

3. Edellä olevan 1 kohdan b ja c alakohdan nojalla nimettyjen edustajien toimikauden määrittelee nimeävä organisaatio. Päivänä, jona tämä pöytäkirja tulee voimaan kymmenennen sopimusvaltion osalta, tehtävässä olevien edustajien toimikausi päättyy viimeistään kahden vuoden kuluttua tuosta päivästä.

4. Edellä 1 kohdassa tarkoitettut edustajat hyväksyvät hallintoviranomaisen ensimmäisen työjärjestyksen. Hyväksyminen edellyttää, että sitä tukee

a) enemmistö kaikista edustajista; ja

b) enemmistö 1 kohdan a kohdan nojalla nimetyistä edustajista.

5. Valvontaviranomainen voi perustaa asiantuntijatoimikunnan, johon kuuluu:

a) allekirjoittajavaltioiden ja sopimusvaltioiden nimeämiä henkilöitä, joilla on tarvittava pätevyys ja kokemus; ja

b) tarpeen mukaan muita asiantuntijoita,

avustamaan valvontaviranomaista sen tehtävien hoidossa.

6. Sihteeristö avustaa valvontaviranomaista tämän tehtävien hoidossa valvontaviranomaisen ohjeiden mukaisesti. Sihteeristönä toimii OTIF.

7. Jos sihteeristö ei kykene hoitamaan tehtäviään tai ei halua hoitaa niitä, valvontaviranomainen nimeää uuden sihteeristön.

8. Kun kansainvälisen rekisterin katsotaan olevan täysin toimintavalmis, sihteeristö tallettaa tätä koskevan todistuksen tallettajan huostaan.

9. Sihteeristö saa oikeushenkilöllisyyden, jollei sillä sitä jo ole, ja yleissopimukseen ja tähän pöytäkirjaan liittyvien tehtäviensä yhteydessä siihen sovelletaan samoja poikkeuksia ja erivapauksia kuin yleissopimuksen 27 artiklan 3 kohdan nojalla sovelletaan valvontaviranomaiseen ja saman artiklan 4 kohdan nojalla kansainväliseen rekisteriin.

10. Valvontaviranomaisen toimenpide, joka vaikuttaa ainoastaan jonkin sopimusvaltion tai sopimusvaltioiden ryhmän va-

kuusoikeuksiin, toteutetaan, jos myös asianomainen sopimusvaltio tai enemmistö sopimusvaltioiden ryhmästä hyväksyy toimenpiteen. Toimenpide, joka saattaa vaikuttaa haitallisesti jonkin sopimusvaltion tai sopimusvaltioiden ryhmän vakuusoikeuksiin, toteutetaan tuollaisessa sopimusvaltiossa tai sopimusvaltioiden ryhmässä, jos myös asianomainen sopimusvaltio tai enemmistö sopimusvaltioiden ryhmästä hyväksyy toimenpiteen.

11. Ensimmäinen kirjaaja nimitetään vähintään viiden ja enintään kymmenen vuoden ajaksi. Sen jälkeen nimitetään uusi kirjaaja tai jatketaan tehtävässä toimivan kirjaajan toimikautta enintään kymmenen vuoden pituisiksi kausiksi.

XIII artikla

Nimetyt yhteysviranomaiset

1. Sopimusvaltio voi milloin tahansa nimetä julistuksella yhden tai useamman yhteysviranomaisen, jonka kautta kansainväliseen rekisteriin kirjattavat tiedot on toimitettava tai voidaan toimittaa, lukuun ottamatta sellaisia kirjattavia ilmoituksia kansallisista vakuusoikeuksista ja yleissopimuksen 40 artiklassa tarkoitettuja oikeuksia ja vakuusoikeuksia, jotka perustuvat jonkin toisen valtion lakiin. Yhteysviranomaiset hoitavat tehtäväänsä ainakin alueellaan sovellettavana virka-aikana.

2. Myynti-ilmoitusten osalta 1 kohdan mukainen nimeäminen mahdollistaa rekisteriin kirjattavien tietojen toimittamisen nimetyn yhteysviranomaisen kautta mutta ei velvoita siihen.

XIV artikla

Rautatiekaluston yksilöinti kirjaamista varten

1. Yleissopimuksen 18 artiklan 1 kohdan a alakohdan soveltamiseksi on määräyksissä kuvattava järjestelmä, jolla kirjaaja jakaa tunnistenumerot rautatiekalustoon kuuluvien laitteiden yksilöimistä varten. Tunnistenumero:

a) kiinnitetään rautatiekalustoon kuuluvaan laitteeseen;

b) yhdistetään kansainvälisessä rekisterissä valmistajan nimeen sekä valmistajalle tuolla tavalla merkittyä laitetta varten annettuun tunnistenumeroon; tai

c) yhdistetään kansainvälisessä rekisterissä vastaavaan kansalliseen tai alueelliseen tunnistenumeroon.

2. Edellä olevan 1 kohdan soveltamiseksi sopimusvaltio voi ilmoittaa julistuksella kansallisten tai alueellisten tunnistenumerojen järjestelmästä, jota se käyttää rautatiekalustoon kuuluvien laitteiden osalta, kun näihin kohdistuu kansainvälinen vakuusoikeus, joka on perustettu tai on tarkoitus perustaa sopimuksella, johon tuossa sopimusvaltiossa sijaitseva velallinen liittyy sopimusta tehtäessä, tai josta määrätään tai on tarkoitus määrätä tällaisessa sopimuksessa. Tällaisen kansallisen tai alueellisen tunnistusjärjestelmän, josta valvontaviranomaisen ja julistuksen antavan sopimusvaltion on päästävä sopimukseen, avulla on voitava yksilöidä jokainen rautatiekalustoon kuuluva laite, johon järjestelmää sovelletaan.

3. Sopimusvaltion 2 kohdan mukaisesti antamassa julistuksessa on esitettävä yksityiskohtaisesti kansallisen tai alueellisen tunnistusjärjestelmän toiminta.

4. Edellä 2 kohdassa tarkoitettussa julistuksessa tarkoitettun rautatiekalustoon kuuluvan laitteen rekisteröinti on pätevä vain, jos rekisteritiedoissa ilmoitetaan kaikki kansalliset tai alueelliset tunnistenumerot, jotka kyseiselle laitteelle on annettu sen jälkeen kun tämä pöytäkirja on tullut voimaan XXIII artiklan 1 kohdan mukaisesti, sekä kunkin numeron osalta aika, jona sitä on sovellettu laitteeseen.

XV artikla

Rekisteriä koskevien määräysten muut muutokset

1. Yleissopimuksen 19 artiklan 6 kohtaa sovellettaessa kansainvälisen rekisterin hakuehdot vahvistetaan määräyksillä.

2. Yleissopimuksen 25 artiklan 2 kohtaa sovellettaessa ja siinä mainituissa tilanteissa rekisteriin kirjatun tulevan kansainvälisen vakuusoikeuden tai tulevan siirtosopimuksen haltijan on toteutettava käytettävissään olevat toimenpiteet rekisterimerkin poistamiseksi viimeistään kymmenen päivän kuluttua siitä, kun tuossa kohdassa tarkoitettu pyyntö on vastaanotettu.

3. Jos rekisteriin on merkitty etusijajärjestyksen muutos ja velallisen velvoitteet muutoksen edunsaajaa kohtaan on poistettu, edunsaajan on poistettava rekisterimerkintä viimeistään kymmenen päivän kuluttua siitä, kun osapuoli, jonka etusijaa on heikennetty, on toimittanut kirjallisen pyynnön rekisteriin kirjattuun edunsaajan osoitteeseen tai pyyntö on vastaanotettu tuossa osoitteessa.

4. Kirjaaja huolehtii kansainväliselle rekisterille keskitettyjen tehtävien hoitamisesta ja hallinnoimisesta 24 tuntia vuorokaudessa.

5. Yleissopimuksen 28 artiklan 1 kohdan nojalla kirjaaja on velvollinen suorittamaan rautatiekalustolle aiheutuneesta vahin-

gosta tai kaluston menetyksestä enintään kaluston arvoa vastaavan korvauksen. Sen estämättä, mitä edellisessä virkkeessä määrätään, kirjaajan vastuu ei saa ylittää kalenterivuoden aikana viittä miljoonaa erityisnosto-oikeutta tai sellaista tätä suurempaa määrää, joka on laskettu valvontaviranomaisen mahdollisesti antamien määräysten mukaisesti.

6. Edellä oleva 5 kohta ei rajoita kirjaajan korvausvastuuta vahingoista, jotka perustuvat kirjaajan ja tämän virkailijoiden ja työntekijöiden vakavan laiminlyönnin tai tahallisen väärinkäytöksen aiheuttamaan menetykseen.

7. Yleissopimuksen 28 artiklan 4 kohdassa tarkoitettun vakuutuksen tai muun taloudellisen vakuuden määrän on oltava vähintään niin suuri kuin mitä valvontaviranomainen on katsonut soveltuvaksi ottaen huomioon kirjaajan mahdollinen korvausvastuu.

8. Yleissopimuksen määräykset eivät estä kirjaajaa ottamasta vakuutusta tai taloudellista vakuutta sellaisia tapahtumia varten, joista kirjaaja ei ole yleissopimuksen 28 artiklan nojalla korvausvastuussa.

XVI artikla

Kansainvälisen rekisterin maksut

1. Valvontaviranomainen määrää asiaa koskevien määräystensä mukaisesti rekisteröintiin, tietojen tallentamiseen, hakuihin ja muihin kansainvälisen rekisterin tarjoamiin palveluihin liittyvistä maksuista ja saattaa joskus muuttaa niitä.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettut maksut on määrättävä niin, että niillä voidaan kattaa tarvittavassa määrin kansainvälisen rekisterin perustamisesta, käyttöönnotosta ja toiminnasta aiheutuvat kohtuulliset kulut sekä rekisterin tehtäviä hoitavan sihteeristön kohtuulliset kulut. Tämän kohdan määräykset eivät estä kirjaajaa saamasta toiminnastaan kohtuullista voittoa.

XVII artikla

Myynti-ilmoitukset

Määräyksillä mahdollistetaan se, että kansainväliseen rekisteriin voidaan kirjata rautatiekaluston myynti-ilmoituksia. Kyseisiin rekisterimerkintöihin sovelletaan tämän luvun sekä yleissopimuksen V luvun asiaa koskevia määräyksiä. Myynti-ilmoitusten rekisterimerkinnät ja ilmoituksia koskevat haut tehdään ja todistukset annetaan kuitenkin ainoastaan tiedoksi, eivätkä ne saa vaikuttaa kielteisesti kenenkään oikeuksiin eivätkä vaikuttaa yleissopimuksen tai tämän pöytäkirjan yhteydessä muullakaan tavoin.

IV LUKU

TOIMIVALTAINEN TUOMIOISTUIN

XVIII artikla

Valtion koskemattomuudesta luopuminen

1. Jollei tämän artiklan 2 kohdasta muuta johdu, luopuminen valtion koskemattomuudesta yleissopimuksen 42 tai 43 artiklassa tarkoitetun tuomioistuimen toimivallan osalta tai yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvaan rautatiekalustoon kohdistuvien oikeuksien ja vakuusoikeuksien täytäntöönpanon osalta on sitova ja, jos muut toimivallan tai täytäntöönpanon edellytykset täyttyvät, riittävä peruste toimivallan käytölle tai täytäntöönpanolle.

2. Tämän artiklan 1 kohdan mukaisen valtion koskemattomuudesta luopumisen on tapahduttava kirjallisesti, ja sen yhteydessä tulee yksilöidä kyseessä oleva rautatiekalusto tämän pöytäkirjan V artiklan 1 kohdan mukaisesti.

V LUKU

TÄMÄN PÖYTÄKIRJAN SUHDE MUIHIN YLEISSOPIMUKSIIN

XIX artikla

Suhde kansainvälistä leasing-toimintaa koskevaan Unidroit-yleissopimukseen

Yleissopimus on ensisijainen Ottawassa 28 päivänä toukokuuta 1988 allekirjoitettuun kansainvälistä leasing-toimintaa koskevaan Unidroit-yleissopimukseen nähden siltä osin kuin sopimukset ovat ristiriidassa keskenään.

XX artikla

Suhde kansainvälisiä rautatiekuljetuksia koskevaan yleissopimukseen (COTIF)

Yleissopimus on ensisijainen 9 päivänä toukokuuta 1980 tehdyn kansainvälisiä rautatiekuljetuksia koskevan yleissopimuksen (COTIF) 3 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyssä muutospöytäkirjassa esitettyyn versioon nähden siltä osin kuin sopimukset ovat ristiriidassa keskenään.

VI LUKU

LOPPUMÄÄRÄYKSET

XXI artikla

Allekirjoittaminen, ratifiointi, hyväksyminen tai liittyminen

1. Tämä pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten Luxemburgissa 23 päivänä helmikuuta 2007 niille valtioille, jotka

osallistuivat 12 päivästä helmikuuta 23 päivään helmikuuta 2007 pidettyyn diplomaattikonferenssiin hyväksyäkseen liikkuvaan kalustoon kohdistuvia kansainvälisiä vakuusoikeuksia koskevaan yleissopimukseen liitettävän rautatiekalustopöytäkirjan. Helmikuun 23 päivän 2007 jälkeen pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten kaikille valtioille Yksityisoikeuden yhdenmukaistamiseksi toimivan kansainvälisen instituutin (Unidroit) päämajassa Roomassa, kunnes se tulee voimaan XXIII artiklan mukaisesti.

2. Tämän pöytäkirjan voimaantulo edellyttää, että sen allekirjoittaneet valtiot ratifioivat tai hyväksyvät sen.

3. Valtiot, jotka eivät allekirjoita tätä pöytäkirjaa, voivat liittyä siihen milloin tahansa.

4. Ratifiointi, hyväksyminen tai liittyminen tapahtuu tallettamalla vastaava asiakirja tallettajan huostaan.

5. Valtiosta ei voi tulla tämän pöytäkirjan osapuoli, ellei se ole ennestään tai ellei siitä samanaikaisesti tule myös yleissopimuksen osapuoli.

XXII artikla

Alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt

1. Alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö, joka koostuu suvereenista valtioista ja jolla on toimivaltaa tietyissä tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, voi myös allekirjoittaa tai hyväksyä tämän pöytäkirjan taikka liittyä siihen. Tässä tapauksessa alueellisella taloudellisen yhdentymisen järjestöllä on sopimusvaltion oikeudet ja velvollisuudet siltä osin kuin kyseisellä järjestöllä on toimivaltaa tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvissa asioissa. Jos sopimusvaltioiden lukumäärällä on merkitystä tässä pöytäkirjassa, alueellista taloudellisen yhdentymisen järjestöä ei erikseen lasketa sopimusvaltioksi niiden siihen kuuluvien jäsenvaltioiden lisäksi, jotka ovat sopimusvaltioita.

2. Alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön on allekirjoittamisen, hyväksymisen tai liittymisen yhteydessä annettava tallettajalle julistus, jossa mainitaan ne tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvat asiat, joissa jäsenvaltiot ovat siirtäneet toimivaltaansa järjestölle. Alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön on viipymättä ilmoitettava tallettajalle mahdollisista tämän kohdan mukaisessa julistuksessa esitettyyn toimivallan jakoon liittyvistä muutoksista, mukaan lukien uudet toimivallan siirrot.

3. Tähän pöytäkirjaan sisältyvät viittaukset sopimusvaltioon tai sopimusvaltioihin koskevat vastaavasti alueellista taloudellisen yhdentymisen järjestöä, kun asiayhteys sitä edellyttää.

XXIII artikla

Voimaantulo

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan a alakohdassa tarkoitetut asiakirjat tallettaneiden valtioiden välillä seuraavista päivistä myöhemmänä:

a) sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona on kulunut kolme kuukautta neljännen ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisesta; ja

b) sinä päivänä, jona sihteeristö tallettaa tallettajan huostaan todistuksen, jolla vahvistetaan kansainvälisen rekisterin olevan täysin toimintavalmis.

2. Muiden valtioiden osalta pöytäkirja tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa päivää, joka on myöhempi seuraavista:

a) päivä, jona on kulunut kolme kuukautta kyseisen valtion ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisesta; ja

b) 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettu päivä.

XXIV artikla

Alueet

1. Jos sopimusvaltiolla on alueellisia yksiköitä, joilla sovelletaan eri oikeusjärjestelmiä tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, se voi pöytäkirjan ratifioinnin, hyväksymisen tai liittymisen yhteydessä antaa julistuksen, jonka mukaan pöytäkirjaa sovelletaan kaikkiin sen alueellisiin yksiköihin tai ainoastaan yhteen tai useampaan niistä, ja se voi muuttaa tällaista julistusta milloin tahansa antamalla uuden julistuksen.

2. Edellä tarkoitetut julistukset on toimitettava tallettajalle ja niissä on mainittava nimenomaisesti ne alueelliset yksiköt, joihin tätä pöytäkirjaa sovelletaan.

3. Jollei sopimusvaltio ole antanut 1 kohdan mukaista julistusta, tätä pöytäkirjaa sovelletaan kaikkiin kyseisen valtion alueisiin.

4. Jos sopimusvaltio ulottaa tämän pöytäkirjan soveltamisalan koskemaan yhtä tai useampaa alueelliseen yksikköön, kunkin tällaisen alueellisen yksikön osalta voidaan antaa tämän

pöytäkirjan mukainen julistus ja eri alueellisia yksiköitä koskevat julistukset voivat poiketa toisistaan.

5. Jos tätä pöytäkirjaa sovelletaan 1 kohdan mukaisen julistuksen perusteella sopimusvaltion yhteen tai useampaan alueelliseen yksikköön:

a) velallisen sijaintipaikan katsotaan olevan sopimusvaltiossa ainoastaan, jos se on perustettu tai muodostettu yleissopimuksen ja tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvan alueellisen yksikön voimassa olevan lain mukaisesti tai jos sillä on lakisääteinen kotipaikka, keskushallinto, toimipaikka tai vakinnainen asuinpaikka sellaisessa alueellisessa yksikössä;

b) viittausten rautatiekaluston sijaintiin sopimusvaltiossa katsotaan tarkoittavan kaluston sijaintia yleissopimuksen ja tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvassa alueellisessa yksikössä; ja

c) viittausten kyseisen sopimusvaltion hallintoviranomaisiin katsotaan tarkoittavan hallintoviranomaisia, jotka ovat toimivaltaisia yleissopimuksen ja tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvalla alueellisessa yksikössä.

XXV artikla

Julkisen palvelun rautatiekalusto

1. Sopimusvaltio voi milloin tahansa antaa julistuksen, jonka mukaan se soveltaa edelleen, julistuksessa mainitussa laajuudessa, tuolloin voimassa olevia oikeussäännöksiään, jotka estävät tai keskeyttävät yleissopimuksen III luvussa ja tämän pöytäkirjan VII–IX artiklassa mainittujen oikeuksien käytön sen alueella tai säätelevät sitä, kun on kyse rautatiekalustosta, jota tavallisesti käytetään järjestettäessä julkisesti tärkeitä palveluja (julkisen palvelun rautatiekalusto) ja joka tarkennetaan kyseisessä tallettajalle toimitetussa julistuksessa.

2. Jokaisen, hallitusta edustava tai muu viranomainen mukaan luettuna, joka 1 kohdan mukaisen julistuksen antavan sopimusvaltion oikeussäännösten mukaisesti käyttää toimivaltansa ottaa haltuunsa, käyttöönsä tai määräysvaltaansa julkisen palvelun rautatiekalustoa, on säilytettävä tuo kalusto ja pidettävä se kunnossa toimivallan käytöstä lähtien siihen asti, kun kalusto palautetaan velkojan haltuun, käyttöön tai määräysvaltaan.

3. Edellä 2 kohdassa tarkoitettu henkilö suorittaa kyseisessä kohdassa mainittuna aikana velkojalle maksun tai huolehtii siitä, että tälle maksetaan maksu, joka on yhtä suuri kuin seuraavista suurempi:

- a) määrä, joka henkilön on maksettava julistuksen antavan sopimusvaltion oikeussäännösten mukaisesti; ja
- b) tällaisen rautatiekaluston markkinahintainen vuokra.

Ensimmäinen tällainen maksu maksetaan kymmenen päivän kuluessa päivästä, jona tällaista toimivaltaa käytetään, ja seuraavat maksut tämän jälkeen kunkin kuukauden ensimmäisenä päivänä. Jos jonakin kuukautena maksettava maksu on suurempi kuin mitä velallinen on velkaa velkojalle, ylimenevä määrä maksetaan ensin mahdollisille muille velkojille heidän saataviensa mukaisesti etusijajärjestyssä noudattaen ja sen jälkeen velalliselle.

4. Sopimusvaltio, jonka oikeussäännöksissä ei määrätä tämän artiklan 2 ja 3 kohdassa tarkoitettua velvoitetta, voi ilmoittaa erillisessä tallettajalle toimitettavassa julistuksessa, ettei se sovelleta kyseisiä kohtia julistuksessa yksilöityyn rautatiekalustoon. Tämän kohdan määräykset eivät estä henkilöä sopimasta velkojan kanssa 2 ja 3 kohdassa tarkoitettujen velvoitteiden täyttämistä eivätkä heikennä näin tehtyjen sopimusten täytäntöönpanokelpoisuutta.

5. Sopimusvaltion tämän artiklan nojalla antama alkuperäinen tai myöhempi julistus ei saa vaikuttaa epäedullisesti velkojan oikeuksiin ja vakuusoikeuksiin, jos ne perustuvat sopimukseen, joka on tullut voimaan ennen kuin tallettaja on ottanut julistuksen vastaan.

6. Sopimusvaltion, joka antaa tämän artiklan nojalla julistuksen, on otettava huomioon velkojan vakuusoikeuksien suoja sekä se, miten julistus vaikuttaa luoton saatavuuteen.

XXVI artikla

Siirtymämääräykset

Muutetaan rautatiekaluston osalta yleissopimuksen 60 artikla seuraavasti:

- a) korvataan 2 kohdan a alakohdassa ilmaisu ”velallisen sijaintivaltiota” ilmaisulla ”valtiosta, jossa velallinen oikeutta tai vakuusoikeutta perustettaessa tai oikeuden tai vakuusoikeuden syntyessä sijaitsee”;
- b) korvataan 3 kohta seuraavasti:

”3. Sopimusvaltio voi 1 kohdan mukaisessa julistuksessaan mainita päivän, joka on aikaisintaan kolmen vuoden ja viimeistään kymmenen vuoden kuluttua julistuksen voi-

maantulopäivästä, ja josta lukien tämän yleissopimuksen, sellaisena kuin se on muutettuna tai täydennettynä pöytäkirjalla, 29, 35 ja 36 artiklaa sovelletaan julistuksessa esitetystä laajuudesta ja siinä tarkennetulla tavalla sellaisiin ennalta voimassa oleviin oikeuksiin tai vakuusoikeuksiin, joiden perustana olevaa sopimusta tehtäessä velallisen sijaintipaikka on ollut kyseisessä valtiossa. Tuon valtion sovellettavan lain mukainen oikeuden tai vakuusoikeuden etusija pysyy voimassa, jos oikeus tai vakuusoikeus rekisteröidään kansainväliseen rekisteriin ennen julistuksessa ilmoitetun määräajan umpeutumista riippumatta siitä, onko tätä ennen rekisteröity oikeuksia tai vakuusoikeuksia.”

XXVII artikla

Tiettyjä määräyksiä koskevat julistukset

1. Sopimusvaltio voi tämän pöytäkirjan ratifioinnin tai hyväksymisen tai siihen liittymisen yhteydessä antaa julistuksen, jonka mukaan se soveltaa joko VI artiklaa tai X artiklaa tai molempia.

2. Sopimusvaltio voi tämän pöytäkirjan ratifioinnin tai hyväksymisen tai siihen liittymisen yhteydessä antaa julistuksen, jonka mukaan se soveltaa VIII artiklaa joko kokonaan tai osittain. Jos se antaa tällaisen julistuksen, sen on mainittava VIII artiklan 2 kohdassa edellytetty määräaika.

3. Sopimusvaltio voi tämän pöytäkirjan ratifioinnin tai hyväksymisen tai siihen liittymisen yhteydessä antaa julistuksen, jonka mukaan se soveltaa kokonaisuudessaan yhtä IX artiklan vaihtoehtoista A, B tai C, ja tällöin sen on samalla mainittava maksukyvyttömyysmenettely, johon se mahdollisesti soveltaa tuota vaihtoehtoa. Sopimusvaltion, joka antaa tämän kohdan mukaisen julistuksen, on ilmoitettava ajanjakso, josta määrätään IX artiklan sovellettavasta vaihtoehdosta riippuen A vaihtoehdon 4 kohdassa, B vaihtoehdon 3 kohdassa tai C vaihtoehdon 5 ja 15 kohdassa.

4. Sopimusvaltioiden tuomioistuinten on sovellettava IX artiklaa maksukyvyttömyysmenettelyssä ensisijaisesti toimivaltaisen sopimusvaltion antaman julistuksen mukaisesti.

XXVIII artikla

Varaumat ja julistukset

1. Tähän pöytäkirjaan ei saa tehdä varaumia, mutta XIII, XIV, XXIV, XXV, XXVII, XXIX ja XXX artiklan mahdollistamia julistuksia voidaan antaa noiden artiklojen määräysten mukaisesti.

2. Tämän pöytäkirjan mukaisesti annettua julistuksesta, myöhemmästä julistuksesta tai julistuksen peruuttamisesta on ilmoitettava kirjallisesti tallettajalle.

XXIX artikla

Yleissopimuksen mukaiset julistukset

1. Yleissopimuksen mukaisesti annetut julistukset, mukaan luettuina 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 ja 60 artiklan mukaiset julistukset, katsotaan annetun myös tämän pöytäkirjan mukaisesti, jollei toisin todeta.

2. Yleissopimuksen 50 artiklan 1 kohtaa sovellettaessa 'valti-
onsisäisellä oikeustoimella' tarkoitetaan rautatiekaluston yhtey-
dessä myös yleissopimuksen 2 artiklan 2 kohdan a–c alakoh-
dassa mainitun tyyppistä liiketointa, jos kyseisessä sopimusval-
tiossa asianomaista rautatiekalustoa voidaan raideleveyden tai
kaluston muun erityispiirteen vuoksi operoida tavanomaisessa
käytössä vain yksiraidejärjestelmässä.

XXX artikla

Myöhemmät julistukset

1. Sopimusvaltio voi antaa muun kuin XXIX artiklan mukai-
sesti annettavan, yleissopimuksen 60 artiklan mahdollistaman
julistuksen milloin tahansa sen päivän jälkeen, jona tämä pöy-
täkirja on tullut sen osalta voimaan, ilmoittamalla siitä talletta-
jalle.

2. Myöhempi julistus tulee voimaan sitä päivää seuraavan
kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona on kulunut kuusi kuu-
kautta siitä, kun tallettaja on vastaanottanut sitä koskevan ilmoi-
tuksen. Jos ilmoituksessa mainitaan voimaantulon osalta pi-
dempi ajanjakso, julistus tulee voimaan tällaisen pidemmän
ajanjakson kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut sitä
koskevan ilmoituksen.

3. Sen estämättä, mitä 1 ja 2 kohdassa määrätään, kaikkiin
ennen myöhemmän julistuksen voimaantulopäivää perustettui-
hin oikeuksiin ja vakuusoikeuksiin sovelletaan tätä pöytäkirjaa
kuitenkin edelleen siten kuin sitä sovellettaisiin, jos myöhempää
julistusta ei olisi annettu.

XXXI artikla

Julistusten peruuttaminen

1. Sopimusvaltio, joka on antanut tämän pöytäkirjan mukai-
sesti muun kuin XXIX artiklan mukaisesti annettavan, yleissopi-
muksen 60 artiklan mahdollistaman julistuksen, voi peruuttaa
sen milloin tahansa ilmoittamalla peruutuksesta tallettajalle. Ju-
listuksen peruuttaminen tulee voimaan sitä päivää seuraavan
kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona on kulunut kuusi kuu-
kautta siitä, kun tallettaja on vastaanottanut sitä koskevan ilmoi-
tuksen.

2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, kaikkiin ennen
myöhemmän julistuksen voimaantulopäivää perustettuihin oike-

uksiin ja vakuusoikeuksiin sovelletaan kuitenkin edelleen tätä
pöytäkirjaa siten kuin sitä sovellettaisiin, jos myöhempää julis-
tusta ei olisi annettu.

XXXII artikla

Pöytäkirjan irtisanominen

1. Sopimusvaltio voi irtisanoa tämän pöytäkirjan ilmoitta-
malla siitä kirjallisesti tallettajalle.

2. Irtisanominen tulee voimaan seuraavan kuukauden ensim-
mäisenä päivänä, kun on kulunut kaksitoista kuukautta siitä,
kun tallettaja on vastaanottanut sitä koskevan ilmoituksen.

3. Sen estämättä, mitä 1 ja 2 kohdassa määrätään, kaikkiin
ennen irtisanomisen voimaantulopäivää perustettuihin oikeuk-
siin ja vakuusoikeuksiin sovelletaan kuitenkin edelleen tätä pöy-
täkirjaa siten kuin sitä ilman irtisanomista sovellettaisiin.

XXXIII artikla

**Yleissopimuksen tarkistuskonferenssit, muutokset ja muut
pöytäkirjaan liittyvät asiat**

1. Tallettaja laatii vuosittain tai muutoin tarvittavin väliajoin
kertomuksen sopimusvaltioille siitä, miten yleissopimuksella pe-
rustettu kansainvälinen järjestelmä tämän pöytäkirjan mukaisine
muutoksineen on toiminut käytännössä. Kertomuksia laa-
tiessaan tallettaja ottaa huomioon valvontaviranomaisen kerto-
mukset kansainvälisen kirjaamisjärjestelmän toimivuudesta.

2. Neuvoteltuaan valvontaviranomaisen kanssa tallettaja kut-
suu aika ajoin koolle sopimusvaltioiden konferenssin pöytäkir-
jan tarkistamista varten, kun vähintään 25 prosenttia sopimus-
valtioista sitä pyytää, käsittelemään:

a) sitä, miten yleissopimus tämän pöytäkirjan mukaisine muu-
toksineen toimii käytännössä, sekä sen tehokkuutta yleissopi-
muksen soveltamisalaan kuuluvien esineiden pääomarahoi-
tuksen ja leasing-vuokrauksen helpottamisessa;

b) tämän pöytäkirjan määräysten ja valvontaviranomaisen anta-
mien määräysten oikeudellista tulkintaa ja soveltamista;

c) kansainvälisen rekisteröintijärjestelmän toimivuutta, kirjaajan
toimintaa ja valvontaviranomaisen siihen kohdistamaa val-
vontaa, ottaen huomioon valvontaviranomaisen kertomuk-
set; ja

d) tarvetta muuttaa tätä pöytäkirjaa tai kansainväliseen rekis-
teriin liittyviä järjestelyjä.

3. Tämän pöytäkirjan muuttaminen edellyttää, että vähintään kaksi kolmasosaa tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettuun konferenssiin osallistuvista valtioista hyväksyy sen, ja muutos tulee voimaan sen ratifioineiden tai hyväksyneiden valtioiden osalta, kun neljä valtiota on ratifioinut tai hyväksynyt muutoksen sen voimaantuloa koskevien XXIII artiklan määräysten mukaisesti.

XXXIV artikla

Tallettaja ja sen tehtävät

1. Ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjat on talletettava Unidroit'n huostaan, joka toimii tämän pöytäkirjan tallettajana.

2. Tallettaja:

a) ilmoittaa kaikille sopimusvaltioille:

- i) kunkin uuden allekirjoittamisen tai ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisen sekä niiden päivämäärät;
- ii) XXIII artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetun todistuksen tallettamispäivän;
- iii) tämän pöytäkirjan voimaantulopäivän;
- iv) kunkin tämän pöytäkirjan mukaisesti annetun julistuksen sekä sen päivämäärän;
- v) kunkin julistuksen peruuttamisen tai muuttamisen sekä näiden toimien päivämäärät; ja

vi) tämän pöytäkirjan irtisanomisilmoitukset sekä niiden päivämäärät samoin kuin irtisanomisten voimaantulopäivät;

b) toimittaa kaikille sopimusvaltioille tämän pöytäkirjan oikeaksi todistetun jäljennöksen;

c) toimittaa valvontaviranomaiselle ja kirjaajalle kunkin ratifioimis-, hyväksymis- ja liittymiskirjan jäljennöksen mainiten niiden tallettamispäivät, sekä kunkin julistuksen tai julistuksen peruuttamisen tai muutoksen ja yleissopimuksen irtisanomisilmoituksen jäljennöksen, mainiten ilmoitusten päivämäärät, siten, että asiakirjojen sisältämät tiedot ovat helposti ja kokonaisuudessaan käytettävissä; ja

d) hoitaa muut tallettajalle yleensä kuuluvat tehtävät.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Luxemburgissa 23 päivänä helmikuuta 2007 yhtenä englannin-, ranskan- ja saksankielisenä alkuperäiskappaleena, jotka ovat kaikki yhtä todistusvoimaisia. Tekstit katsotaan todistusvoimaisiksi siitä lukien, kun konferenssin sihteeristö on konferenssin puheenjohtajan valtuuttamana tarkastanut tekstien yhdenmukaisuuden yhdeksänkymmenen päivän kuluessa tästä päivästä.